

Нагорнюк Вікторія Віталіївна

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

ОСОБЛИВОСТІ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ

(на матеріалі промов політичних діячів та текстів ЗМІ)

Неологізми – це слова або словосполучення, що виникають у мові для позначення нових понять або нових значень уже існуючих слів (Зацний, 2013). Вони з'являються через розвиток суспільства, науково-технічний прогрес та соціально-політичні зміни (Гілберт, 1971).

За способом утворення неологізми поділяють на запозичені, словотвірні та семантичні. За ступенем новизни – абсолютні (повністю нові слова) та відносні (відомі слова з новими значеннями). Також їх класифікують за способом утворення (фонологічні, запозичені) та тривалістю функціонування (тимчасові або закріплені в мові) (Дзюбіна, Помірко, 2016).

Політичні неологізми часто відображають нові реалії, міжнародні процеси або використовуються для пропагандистських цілей (Бойчук, 2016). Їх утворення може включати словоскладання, конверсію, скорочення, телескопію та афіксацію.

Основні стратегії та методи перекладу політичних неологізмів (Драбов, (2015). Основна складність перекладу неологізмів полягає у відсутності сталих відповідників у мові-реципієнті. Перекладач спочатку визначає значення неологізму через контекст або словники, а потім обирає відповідний метод перекладу.

До основних методів належать:

Транскрипція і транслітерація – передача звучання або написання слова.

Калькування – дослівний переклад складових частин.

Описовий переклад – пояснення значення неологізму, якщо немає точного відповідника.

Пряме включення – використання іншомовного слова без змін.

Комбіновані методи – поєднання різних підходів для точнішої передачі змісту.

Переклад політичних неологізмів також потребує врахування культурного та ідеологічного контексту, оскільки значення слова може змінюватися залежно від

політичної ситуації.

Вплив мовної політики та культурних особливостей на переклад. Мовна політика впливає на переклад, визначаючи офіційні норми та стандарти вживання термінології. Вона регулює запозичення, адаптацію іноземних слів та створення нових термінів.

Культурний контекст також відіграє ключову роль: перекладач має адаптувати зміст так, щоб він залишався зрозумілим у цільовій культурі. Це особливо важливо при перекладі політичних текстів, художньої літератури та реклами, де необхідно зберігати емоційне забарвлення та асоціативний ряд.

Баланс між точністю перекладу й адаптацією до мовної політики та культури є важливим завданням перекладача, оскільки неправильна інтерпретація може призвести до спотворення сенсу або втрати комунікативного ефекту.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Дзюбіна О. І., Помірко Р. С. (2016). Структура, семантика та прагматика сленгових неологізмів соціальних мереж twitter та facebook. Львів.
2. Гілберт П. (1971). Словник нових слів. Париж.
3. Бойчук М. (2016). Неологізми як стилістими. Наукові записки. Національного університету «Острозька академія». Серія. Філологічна, 63, 19–22.
4. Драбов Н. (2015). До питання перекладу англійських неологізмів. Актуальні питання гуманітарних наук, 13, 180-192.
5. Зацний Ю. А. (2013). Основи неології та практики перекладу неологізмів: навчальний посібник. Запоріжжя: Запорізький національний університет.

Пількевич Артем Ігоревич

Київський національний університет технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – проф. Бойко Я.В.

СПЕЦИФІКА ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ІДІОМАТИКИ ЕКОНОМІЧНОГО ПОХОДЖЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ МАС-МЕДІА

В умовах глобалізації, коли економічні процеси набувають міжнародного характеру, роль англомовних текстів мас-медіа зростає. Однак, зрозуміти глибинний зміст таких текстів, особливо коли вони насичені ідіоматичними виразами, не завжди просто. Ідіоми відображають культурні та історичні реалії,